

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»

# ВІСНИК

НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
«ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»

*Видається з 1964 р.*

№ 676

## ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

*Відповідальний редактор — проф., д-р філол. наук Левко Полюга*

Львів  
Видавництво Львівської політехніки  
2010

## **УДК 800**

У Віснику опубліковано статті, які розкривають такі тематичні напрямки: теоретичні засади термінознавства та лексикографії, лексикографія та міжмовні зв'язки, нормування та стандартизація термінології.

Для науковців і фахівців різних галузей знань, а також викладачів і студентів навчальних закладів.

***Рекомендувала Вчена рада Національного університету «Львівська політехніка»  
(протокол № 30 засідання від 23.02.2010 р.)***

***Свідоцтво про державну реєстрацію засобу масової інформації  
серія КВ № 13038-1922Р від 20.07.2007 р.***

### **Редакційна колегія:**

проф., д-р філол. наук Левко Полюга (відповідальний редактор);  
проф., д-р філол. наук Олександра Сербенська (заступник відповідального редактора);  
с.н.с. Роман Мисак (відповідальний секретар);  
доц., канд. філол. наук Надія Андрейчук;  
проф., д-р філол. наук Флорій Бацевич;  
доц., канд. філол. наук Геннадій Вознюк;  
проф., д-р техн. наук Ярослав Гумницький;  
проф., д-р філол. наук Софія Денисенко;  
доц., канд. філол. наук Володимир Задорожний;  
с.н.с., канд. філол. наук Анатолій Івченко;  
проф., д-р філол. наук Ірина Кочан;  
доц., д-р філол. наук Олена Левченко;  
проф., канд. філол. наук Тихін Лещук;  
проф., д-р техн. наук Богдан Рицар;  
с.н.с., канд. техн. наук Роман Рожанківський;  
проф., д-р філол. наук Михайло Худаш;  
проф., д-р техн. наук Василь Чабан.

### ***Адреса редакційної колегії:***

*Національний університет «Львівська політехніка»,  
вул. С. Бандери, 12, Львів-13, 79013  
<http://www.lp.edu.ua/tc.terminologi>*

# ЗМІСТ

<b>ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ТЕРМІНОЗНАВСТВА ТА ЛЕКСИКОГРАФІЇ НОРМУВАННЯ ТА СТАНДАРТИЗАЦІЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ</b>	<b>3</b>
<i>Веремчук О.</i> Стилiстична транспозицiя технiчних термiнiв як вияв змiни стилiстичної норми	3
<i>Гiнзбург М.</i> Щодо засадничих понять, пов'язаних iз подаванням процесiв . . . . .	8
<i>Дзюба М.</i> Диференцiацiя епонiмiчних термiнiв i номенiв . . . . .	15
<i>Зубков М.</i> Нормалiзацiя закинчень iменникiв чоловiчого роду однини II вiдмiни в родовому вiдмiнку . . . . .	19
<i>Кочерга О., Пiлецький В.</i> Процесовi прикметники в науковiй мовi . . . . .	23
<i>Мартин В.</i> Система клiнiчних термiнiв як предмет мовознавчого розгляду . . . . .	26
<i>Мартиняк О.</i> Лексичнi синонiми на нацiональнiй основi в українськiй науково-технiчнiй термiнологiї . . . . .	31
<i>Матанцева А.</i> Кореляцiя питомих i запозичених термiноелементiв у «Росiйсько-українськомu словнику» 1924–33 рр. . . . .	37
<i>Медведь О.</i> Динамiчнiсть складу наукової термiнологiї (на прикладi українськoї термiнологiї граматики) . . . . .	41
<i>Ментинська І.</i> Транслiтерацiя власних назв як лiнгвiстичний iдентифiкатор . . . . .	45
<i>Моргунок В., Пшенична Л., Шевченко В.</i> Термiни та виозначки дiйових (процесових) утямкiв	49
<i>Нiкулiна Н.</i> Дискусiї щодо термiна «номен» в українськомu та зарубiжному мовознавствi . .	56
<i>Старко В.</i> Родиннi подiбностi та визначення термiнiв . . . . .	62
<i>Теглiвець Ю.</i> Особливостi трикомпонентних складених назв iз семою 'вода' . . . . .	74
<i>Туркевич О.</i> Термiнолексемi методици викладання українськoї мови як iноземної: структурно-семантичний пiдхiд . . . . .	77
<i>Туровська Л.</i> Ще раз про емоцiйнiсть термiна . . . . .	82
<i>Ярошевич І.</i> Дiєприкметник i дiєприслiвник в українськiй мовi: поняттєво-термiнологiчний аспект . . . . .	86
<b>ЛЕКСИКОГРАФІЯ ТА МIЖМОВНІ ЗВ'ЯЗКИ</b>	<b>90</b>
<i>Бук С.</i> Статистичнi характеристики роману Iвана Франка «Основи суспiльностi» (на основi частотного словника твору) . . . . .	90
<i>Дружб'як С.</i> Словоскладання у твореннi сучасних нiмецьких економiчних термiнiв . . . . .	94
<i>Дужа-Задорожна М., Задорожний П.</i> Структурно-семантичнi особливостi термiносистеми соцiальної педагогiки (на основi нiмецькoї мови) . . . . .	98
<i>Кочан І.</i> Словники Iвана Шелудька: погляд з позицiй XXI столiття . . . . .	102
<i>Микульчик Р., Слободян П.</i> Словник-довiдник з термiнологiї музейної справи . . . . .	107
<i>Пшенична Л., Шевченко В., Шишкiна Н.</i> Англiйсько-українськiй глосарiй: українськi мовнi засоби на позначення утямкiв сфери iнформацiйних технологiй . . . . .	111
<i>Сербенська О.</i> Засади лексикографiчного опрацювання медiйної термiнологiї в довiднику <i>Słownik terminologii edialnej</i> (Кракiв, 2006) . . . . .	117
<i>Шаблiй О.</i> Варiантнiсть нiмецьких законодавчих термiнiв на позначення поняття <i>компенсацiя</i> (труднощi юридичного перекладу) . . . . .	121
<i>Юзв'як І.</i> Лексична мiжмовна омонiмiя на матерiалi українськoї та турецькoї мов . . . . .	125
<b>АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ПРiЗВИЩ</b>	<b>129</b>

Збірник наукових праць

ВІСНИК  
Національного університету  
«Львівська політехніка»

*Видається з 1964 р.*

№ 676

ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ  
ТЕРМІНОЛОГІЇ

Редактор *Анатолій Івченко*  
Комп'ютерне верстання *Роман Мисак*  
Художник-дизайнер *Уляна Келеман*

Здано у видавництво 8.09.2010. Підписано до друку 27.09.2010.  
Формат 60x84 1/8. Папір офсетний. Друк на ризографі.  
Умовн. друк. арк. 15,6. Обл.-вид. арк. 12,7.  
Наклад 160 прим. Зам. 100705.

Видавець і виготівник Видавництво Львівської політехніки  
*Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 751 від 27.12.2001 р.*

*вул. Ф. Колесси, 2, Львів, 79000*